

Рассказ о жизни

Текст записан в феврале 2003 г. в д. Еремеево, отгlossирован и частично разобран М. Н. Усачёвой

1 **Č'uži** **š'urs** **əkmys** **š'o** **kyž'** **əkmysəd**
č'už -i -0 š'urs -0 əkmys -0 š'o -0 kyž' -0 əkmys -əd -0
рождаться -prt 1sg тысяча -nn девять -nn сто -nn двадцать -nn девять -card -nn

voyn

vo -yn

год -iness

Родилась в 1929 году.

2 **Ola** **Jeremeyn**
ol -a -0 Jereme -yn
жить -npst 1sg Еремеево -iness

Живу в Еремееве.

3 **Č'uži** **tatəni i vəli** **menam** **mam-bat'** **najas**
č'už -i -0 tatəni i vəl -i -0 men -am mam bat' -0 na -jas -0
рождаться -prt 1sg здесь и быть -prt 3 я.obl -gen1 мать отец -nn он.pl -pl -nn

kulš'isny **vojna** **bəryn**
kul -š' -i -s -ny vojna -0 bər -yn
умирать -detr -prt -3 -pl война -nn зад -iness

Родилась здесь, и у меня были родители, они умерли после войны.

4 **Me kol'i** **das** **kyk** **arəsən** **mam** **doryš'**
me -0 kol' -i -0 das -0 kyk -0 arəs -ən mam -0 dor -yš'
я -nn оставить -prt 1sg десять -nn два -nn год -instr мать -nn край -el

bat' **doryš'**
bat' -0 dor -yš'
отец -nn край -el

Я осталась в двенадцать лет без отца, без матери.

5 **Seš's'a užali** **kolkozyn**
seš's'a už' -al -i -0 kolkoz -yn
потом работа -distr -prt 1sg колхоз -iness

Потом работала в колхозе.

6 **Kolkozyn užaləm** **bəryn** **menə** **ystisny** **gruz**
kolkoz -yn už -al -əm -0 bər -yn men -ə yst -i -s -ny gruz -0
колхоз -iness работа -distr -nZR -nn зад -iness я.obl -acc посылать -prt -3 -pl груз -nn

katlyny **Jepš'an'** **Šantyməž'**
kat -l -yny Jep -š'an' Šantym -əž'
подниматься -iter -inf Сарьюдин -egr Шантым -term

После работы в колхозе меня отправили поднимать груз от Сарьюдина до Шантыма.

7 **Vəli gyryš' pyžjasən gruž'itč'am i**
vəl -i -0 gyryš' -0 pyž -jas -ən gruž'it -č' -a -m i
быть -prt 1 крупный -nn лодка -pl -instr грузить -detr -npst -1pl и

katam lun kuim setč'ə zybjən pelysən
kat -a -m lun -0 kuim -0 setč'ə zyb -j -ən pelys -ən
подниматься -npst -1pl день -nn три -nn туда шест -obl -instr весло -instr

Большими лодками грузились и поднимались по реке три дня туда на шестах и на веслах.

8 **Sešš'a rektam i bər kyltam**
sešš'a rekt -a -m i bər kylt -a -m
потом выгружать -npst -1pl и обратно плыть -npst -1pl

Потом разгружаем и обратно спускаемся по реке.

9 **Kyltam kyk lun i bara səlc'am yžyd**
kylt -a -m kyk -0 lun -0 i bara səl -č' -a -m yžyd -0
плыть -npst -1pl два -nn день -nn и опять сажать -detr -npst -1pl большой -nn

pyžjasə

pyž -jas -ə
лодка -pl -ill

Спускаемся по реке два дня и опять грузимся в большие лодки.

10 **I bara siž'i žə loə katny kuim lun**
i bara siž'i žə lo -ə kat -ny kuim -0 lun -0
и опять так же становиться -prs.3sg подниматься -inf три -nn день -nn

И опять так же поднимаемся по реке три дня.

11 **Mi təlyš' čəž sijəs gruzsə vajalim**
mi -0 təlyš' -0 čəž sij -əs gruz -sə vaj -al -i -m
мы -nn месяц -nn в.течение тот асс груз -acc.p.3 принести -distr -prt -1pl

katlim

kat -l -i -m
подниматься -iter -prt -1pl

Мы целый месяц этот груз привозили и поднимали.

12 **Oli setən me eg dyr gožəmnas tol'kə**
ol -i -0 setən me -0 e -g dyr gožəm -na -s tol'kə
жить -prt 1sg там я -nn neg.prt -1 долго лето -p.instr -p.3 только

užali a arnas bər lokti gortə
už' -al -i -0 a ar -na -s bər lok -t -i -0 gort -ə
работа -distr -prt 1sg a осень -p.instr -p.3 обратно приходит -tr -prt 1sg дом -ill

kolkozə i kolkozyn užali bara

kolkoz -ə i kolkoz -yn už' -al -i -0 bara
колхоз -ill и колхоз -iness работа -distr -prt 1sg опять

Жила я там недолго, только летом работала, а осенью возвращалась домой, в колхоз и опять работала в колхозе.

13 **Das š'iž'im arəs vəli ystisny vər dorə**
das -0 š'iž'im -0 arəs -0 vəl -i -0 yst -i -s -ny vər -0 dor -ə
десять -nn семь -nn год -nn быть -prt 3 посылать -prt -3 -pl лес -nn край -ill

Когда мне было семнадцать лет, отправили работать с лесом.

14 **Vər doryn užali vo n'ol'**
vər -0 dor -yn už' -al -i -0 vo -0 n'ol' -0
лес -nn край -iness работа -distr -prt 1sg год -nn четыре -nn

С лесом работала четыре года.

15 **To jamš'ikyn to splav vylын tajkə miš'a vər**
to jamš'ik -yn to splav -0 vyl -yn tajkə miš'a vər -0
то ямщик -iness то сплав -nn на -iness едва.не autocit лес -nn

kylədaninyn

kylədanin -yn
место.сплава -iness

То ямщиком, то на сплаве, то есть на месте, где сплавливали лес.

16 **Pyr siž'i menam oləmys munis zev š'əkyda**
pyr siž'i men -am ol -əm -ys -0 mun -i -s zev š'əkyd -a
всегда так я.obl -gen1 жить -nzt -p.3 -nn идти -prt -3 очень тяжелый -adv

Так моя жизнь прошла, очень трудно.

17 **Seš's'a bəryn vozrostloli yžydzыk loi da**
seš's'a bəryn vozrostlol -i -0 yžyd -žыk -0 lo -i -0 da
потом потом повзрослеть -prt 1sg большой -cmpr -nn становиться -prt 1sg и

č'užisny č'el'ad'

č'už -i -s -ny č'el'ad' -0
рождаться -prt -3 -pl дети -nn

Потом повзрослела, старше стала, и родились дети.

18 **Bydти n'ol' č'el'ad'jas**
bydt -i -0 n'ol' -0 č'el'ad' -jas -0
выращивать -prt 1sg четыре -nn дети -pl -nn

Вырастила четверых детей.

19 **Pyr zev š'əkyda oli**
pyr zev š'əkyd -a ol -i -0
всегда очень тяжелый -adv жить -prt 1sg

Почти всегда очень тяжело жила.

20 **I əni vot vozrost vylə vojni na das**
i əni vot vozrost -0 vyl -ə vojn -i -0 na das -0
и сейчас вот возраст -nn на -ill быстро.катиться -prt 3 ptcl десять -nn

š'iž'im das kuim arəs nin

š'iž'im -0 das -0 kuim -0 arəs -0 nin
семь -nn десять -nn три -nn год -nn уже

Годы быстро промчались, семьдесят три года уже.

21 **Ola piəjkəd**
ol -a -0 pi -əj -kəd
жить -npst 1sg сын -p.1sg -comit

Живу с сыном.

22 **Nyləj vokən užalə**
nyl -əj -0 vok -ən už -al -ə
дочь -p.1sg -nn брат -instr работа -distr -prs.3sg

Дочь с братом работает.